Signature Not Verified
Digitally signed by VARVARA ZACHARAKI
Date: 2023.09.15 22:55:17 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

15 Σεπτεμβρίου 2023 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **153**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 5050

Κύρωση της Συμφωνίας Έδρας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ευρωπαϊκού Κέντρου για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (CEDEFOP)

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας
Προοίμιο Συμφωνία Έδρας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ευρωπαϊκού Κέντρου για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (CEDEFOP)
Άρθρο 1 Ορισμοί
Άρθρο 2 Νομικό καθεστώς
Άρθρο 3 Εγκαταστάσεις του Κέντρου
Άρθρο 4 Ασυλία και απαραβίαστο
Άρθρο 5 Ασφάλεια του Κέντρου
Άρθρο 6 Επικοινωνίες
Άρθρο 7 Ευθύνη
Άρθρο 8 Απαλλαγή από φόρους
Άρθρο 9 Απαλλαγή από τελωνειακούς δασμούς και ΦΠΑ επί εισαγωγών και εξαγωγών
Άρθρο 10 Άλλες οικονομικές διευκολύνσεις
Άρθρο 11 Οχήματα του Κέντρου
Άρθρο 12 Τακτικό προσωπικό του Κέντρου
Άρθρο 13 Οχήματα του τακτικού προσωπικού
Άρθρο 14 Έκτακτο προσωπικό του Κέντρου
Άρθρο 15 Κοινοποίηση διορισμών, ταυτότητες
Άρθρο 16 Παραίτηση από ασυλίες
Άρθρο 17 Επικοινωνία με τις αρμόδιες αρχές
Άρθρο 18 Μεταβατική διάταξη
Άρθρο 19 Τροποποίηση
Άρθρο 20 Διακανονισμός διαφωνιών
Άρθρο 21 Έναρξη ισχύος, διάρκεια
Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία Έδρας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ευρωπαϊκού Κέντρου για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (CEDEFOP), που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 24 Νοεμβρίου 2021, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην αγγλική και η μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχουν ως εξής:

Seat Agreement

between

the Government of the Hellenic Republic

and

the European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP)

The Government of the Hellenic Republic and the European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP), hereinafter also referred to as the "Centre":

Having regard to Regulation (EEC) No 337/75 of the Council of 10 February 1975 establishing a European Centre for the Development of Vocational Training;

Having regard to Decision No 93/C323/01 of 29 October 1993 taken by common agreement between the Representatives of the Governments of the Member States, meeting at Head of State and Government level, and the Declaration of the same date adopted by common agreement between the Representatives of the Governments of the Member States when adopting the above Decision, whereby it was determined that the seat of the Centre shall be in Thessaloniki;

Having regard to Regulation (EC) No 128/2019 of 16 January 2019 establishing a European Centre for the Development of Vocational Training and repealing Council Regulation (EEC) No 337/75;

Having regard to the Seat Agreement between the Hellenic Republic and CEDEFOP, signed in Thessaloniki, on 22 June 1995, as an Annex to the basic Agreement, signed on the same date, between the Hellenic Republic and CEDEFOP, regarding the provision of the temporary and the construction of the permanent premises for the establishment of the Centre at its seat in Thessaloniki (Government Gazette of the Hellenic Republic, Series A, Issue No 190, 12 September 1995, Law No 2337);

Wishing to amend and replace the Seat Agreement between the Hellenic Republic and CEDEFOP, signed in Thessaloniki, on 22 June 1995 (Government Gazette of the Hellenic Republic, Series A, Issue No 190, 12 September 1995, Law No 2337) with the present Agreement;

Whereas Article 1 of Regulation (EU) No 128/2019 provides that the Centre's objective shall be to support the promotion, development and implementation of Union policies in the field of vocational education and training as well as skills and qualifications policies by working together with the Commission, the Member States and the social partners. To that end, CEDEFOP shall enhance and disseminate knowledge, provide evidence and services for the purpose of policy making, including research-based conclusions, and shall facilitate knowledge sharing among and between Union and national actors;

Whereas Article 17 of Regulation (EU) No 128/2019 provides that the Staff Regulations and the Conditions of Employment of Other Servants and the rules adopted by agreement between the Union institutions for giving effect to those Staff Regulations shall apply to the statutory staff of the Centre;

Whereas Article 21 of Regulation (EU) No 128/2019 provides that Protocol No 7 on the Privileges and Immunities of the European Union shall apply to the Centre and its statutory staff;

Whereas the privileges and the immunities granted by the present Agreement to the staff of the Centre aim solely to guarantee the hindrance-free functioning of the Centre and the independence of the staff who benefit from it;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. All references in the Protocol No 7 on the Privileges and Immunities of the European Union, hereinafter referred to as "the Protocol", shall be understood as references to the Centre.

2. All references in the Protocol to officials and other servants of the European Union should be understood as references to officials and other servants of the Centre.

3. The staff of the Centre consists of:
(a) Statutory staff subject to the Staff Regulations of Officials of the European Union or to the Conditions of employment of other servants of the European Union, which include officials, temporary agents, contract agents and special advisers.
(b) External staff which include:
(i) Seconded national experts
(ii) Experts on contract
(iii) Trainees

4. Seconded national experts shall mean the personnel seconded to the Centre by participating States for a maximum term of four (4) years, exceptionally extended for a period up to two (2) more years.

5. External experts shall mean persons which the Centre has concluded a service contract or who are invited to provide advisory services to the Agency for a term of one (1) year renewable for one (1) additional year.

6. Dependent family members shall mean the spouses, registered partners and the children under the age of 18 of the Centre's staff.

7. It is expressly agreed that staff locally hired by the Centre under the law of the Hellenic Republic do not fall within the scope of the Protocol, or the present Agreement.

8. For the purposes of this Seat Agreement, the "premises of the Centre" mean the permanent seat of the Centre in Thessaloniki.

Article 2

Legal Status

1. According to Article 20 of Regulation (EU) No 128/2019, CEDEFOP shall be a Union agency. It enjoys the most extensive legal capacity accorded to legal persons under the laws of the Hellenic Republic. It may, in particular, acquire and dispose of movable and immovable property and may be party to legal proceedings. The Centre is legally represented by its Executive Director.

2. The Centre shall have its permanent seat in Thessaloniki.

Article 3

Premises of the Centre

1. The premises of the Centre shall consist of the building and land of the Head Office in Thessaloniki, as permanently acquired in 2001 by CEDEFOP pursuant to the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and CEDEFOP of 22 June 1995 regarding the provision of the temporarily seat and the construction of the permanent seat of CEDEFOP in the metropolitan area of Thessaloniki, ratified by Law No 2337, published in the Official Gazette of the Hellenic Republic 190/A΄/12.09.1995.

2. The Centre may fly the flags of the Union, the flag of the Hellenic Republic and its own flag on its premises.

Article 4

Immunity and Inviolability

1. The premises of the Centre shall be inviolable. They shall be exempt from search, requisition, confiscation, expropriation or any form of seizure.

2. The archives of the Centre as well as all documents and data belonging to the Centre or held by it shall be inviolable.

3.The Centre, its assets and funds, wherever they may be, shall be immune – in the execution of the official activities – from any form of legal proceedings and shall not be the subject of any administrative or legal measures of constraint, except in the event of the immunity being suspended within the meaning of Article 1 of the Protocol.

4. The Centre shall not enjoy immunity from jurisdiction and execution in the following specific cases:
(i) in relation to a civil action by a third party on account of damage deriving from an accident caused by a vehicle, vessel or aircraft which belongs to, or is used on behalf of, the Centre or in relation to a violation of the regulations governing traffic by land, sea or air in which the said vehicle, vessel or aircraft is involved;
(ii) in relation to contracts, other than those concluded in conformity with the Staff Regulations;
(iii) inrelation to a counterclaim application directly connected with legal proceedings instituted by the Centre.

5. In the cases coming under subparagraph (i) of the previous paragraph of this Article, the Centre shall, moreover, undertake to take out insurance to cover any civil liability towards third parties in order to guarantee compensation for any damage caused in the execution of its own duties.

Article 5

Security of the Centre

1. The Centre adopts its internal rules and procedures necessary to ensure security and maintenance of good order inside the buildings and other premises used by it. The Centre may, in particular, refuse access to its buildings or other premises or expel any persons considered undesirable.

2. No official of the Hellenic Republic or person exercising any public authority, whether administrative, judicial, military, or police shall enter

the premises of the Centre except with the consent of and under conditions approved by its Executive Director or his representative. Such consent shall be presumed in the event of a fire oran emergency situation which requires immediate protective intervention.

3. The Hellenic Republic shall do its outmost to ensure adequate protection for the Centre's premises and the Executive Director's residence, above all to preventunauthorised access or other form of disturbance.

4. The Centre shall prevent its premises from becoming a refuge from justice for persons subject to extradition or deportation or who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the Hellenic Republic.

Article 6

Communications

For its official communications and the transmission of all its documents, the Centre shall enjoy the treatment accorded by the Hellenic Republic to diplomatic missions. No official communication addressed to the Centre or any member of its staff, or any communication emanating from the Centre, in whatever form or by whatever means of transmission, may be subject of any restriction of any kind, nor may its confidential nature be prejudiced. This protection extends in particular to publications, internet content, magnetic and optical tapes and disks, pictures, films or any other visual or sound recording.

Article 7

Liability

1. The Hellenic Republic's international legal liability cannot be called into question as a result of activities of the Centre in its territory, acts or omissions by the Centre or by its representatives, who act or refrain from acting within the limits of their own duties. If, nevertheless, the Hellenic Republic's liability is called into question, the latter shall have the right to seek compensation from the Centre.

2. The Centre shall be liable for all damage or detriment caused by its own or its representatives' activities in the Hellenic Republic. Without prejudice to the Centre's prerogative to choose the law applicable to contracts pursuant to Article 26 of Regulation (EU) No 128/2019, this liability shall, in principle, be governed by the law of the Hellenic Republic.

3. The Centre shall absolve the Hellenic Republic from liability for claims for compensations in the event of damage caused to/by third parties.

4. The Centre shall subscribe insurance to cover its own civil liabilities.

Article 8

Exemption from taxes

1. The Centre is exempt from any national, regional or municipal direct taxes and all administrative fees with regard to the premises it owns or rents, its assets and funds. The exemption from such taxes and fees shall not, however, apply to those which are payable under the Greek legislation by persons contracting with the Centre.

2. The Centre is exempt from the payment of any national, regional or municipal indirect taxes on the supply of goods and services intended for official use by the Centre, under the conditions set by the Hellenic Republic for accredited diplomatic missions.

3. Regarding in particular the supply of goods subject to excise duties and intended for official use by the Centre, the latter is exempt from the payment of the excise duties and VAT on the supply of goods in reasonable quantities to be determined by a specific Decision of the Minister of Finance following a proposal by the Governor of the Independent Authority for Public Revenue (IAPR), unless current customs legislation is in force.

4. No exemption shall be granted in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.

Article 9

Exemption from customs duties and VAT on imports and exports

1. The Centre shall be exempt from all customs duties and VAT, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles intended for its official use.

2. Articles so imported shall not be disposed of, whether or not in return for payment, in the Hellenic Republic or the internal market without prior approval of the competent authorities of the Hellenic Republic and

without payment of the relevant customs duties and taxes, according to the current customs legislation.

3. The Centre shall also be exempt from any customs duties and any prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 10

Other financial facilities

1. The Centre shall be able to receive and keep any type of funds, currency or cash and keep accounts in any currency insofar as is necessary to meet its institutional needs.

2. The Centre shall be able to carry out capital transactions, free from any prohibitions or restrictions prescribed by the law of the Hellenic Republic.

Article 11

Vehicles of the Centre

1. The Centre is exempt from customs duties, registration tax, VAT and any import restrictions on vehicles, owned by the Centre and intended for its official use, as well as on spare parts for these, either imported or purchased.

2. Vehicles intended for the official use of the Centre shall be covered by insurance against civil liability and shall be registered under a special series similar to the registration of vehicles used by the diplomatic missions accredited to the Hellenic Republic. These vehicles, owned by the Centre, shall be exempted from annual circulation tax.

3. The maximum number of vehicles intended for the official use of the Centre shall not exceed five.

4. The Centre may freely dispose of these vehicles without any prohibition or restriction and without any customs or other duty and taxes after the expiry of a five-year period from the date they were purchased in the Hellenic Republic or imported.

Article 12

Statutory Staff of the Centre

1. Without prejudice to Articles 11 to 15 of the Protocol, the statutory staff of the Centre shall:

(i) Enjoy immunity from jurisdiction as regards acts carried out by them in their official capacity, including their spoken and written statements. This immunity shall continue after cessation of their functions.

(ii) Be exempt from national taxes and / or VAT on salaries, wages and emoluments paid by the Centre;

(iii) Be exempt from any compulsory contribution to the national social security system, without prejudice to the provisions laid down in the conditions of Employment of other servants of the European Union. Consequently, they shall not be covered by the national social security regulations, unless they voluntarily join the national social security system. The same provision applies to their dependent family members, unless they are employed in the Hellenic Republic by an employer other than the Centre or receive social security benefits from the Hellenic Republic;

(iv) Enjoy, as regards exchange regulations, the facilities granted to officials of equal rank of accredited diplomatic missions in the Hellenic Republic;

(v) Be, together with their dependent family members, entitled to receive the same assistance with repatriation as is granted to diplomats in the event of international crises; this clause does not apply to Greek citizens;

(vi) Be, together with their dependent family members, exempt from immigration restrictions or formalities for the registration of aliens;

(vii) Be able to carry out capital transactions, free from any prohibitions or restrictions prescribed by the law of the Hellenic Republic;

(viii) Have the right to import from their last country of residence or from the country of which they are nationals, free of customs duties and VAT and without prohibitions or restrictions, in respect of initial establishment, within two years of taking up their appointment with the Centre and in maximum of three shipments, furniture and personal effects;

(ix) Have the right to export furniture and other personal effects, during a period of two years as from the date of cessation of functions at the Centre, without payment of the relevant customs duties and VAT;

(x) Be, within a period of three years starting from the date of their appointment by the Centre, entitled to a tax installation benefit – direct VAT exemption – on the purchase of furniture and other household goods necessary for their installation, for a value higher than the minimum limit set by the Greek legislation for diplomatic staff members of accredited diplomatic missions;

(xi) Be entitled to purchase on the local market, exempt from taxes including VAT and excise duties, heating oilin reasonable quantities to be determined by a specific Decision of the Minister of Finance following a proposal by the Governor of the Independent Authority for Public Revenue (IAPR), unless current customs legislation is in force;
(xii) Be entitled to purchase on the local market, exempt from taxes including VAT and excise duties, gas for heating consumption, in accordance with the current customs legislation;
(xiii) Benefit, in relation to the vehicles intended for their personal use, from excise duties and VAT exemption on the purchase on the local market of fuel. The maximum quantity of fuel that can be purchased per month with the exemption provided for in this paragraph is set according to the current customs legislation and it shall not be transferable to the following month;
(xiv) Be, within a period corresponding to the duration of their first appointment with the Centre, entitled to import or purchase from the internal market, free of customs duties, excise duties and VAT, alcoholic beverages and tobacco products, both in reasonable quantities, intended for their personal use. The annual quotas of alcoholic beverages and tobacco products that can be purchased with the exemption provided for in this paragraph shall be determined by a specific Decision of the Minister of Finance following a proposal by the Governor of the Independent Authority for Public Revenue (IARP), unless current customs legislation is in force;

2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1, the Executive Director of the Centre, together with his/her dependent family members shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded by the Hellenic Republic to the Heads of diplomatic missions and the members of their family forming part of their household.

3. The immunity from jurisdiction provided for in paragraph (1) of the present Article shall not apply in the case of a civil action brought by a third party for damage resulting from an accident caused by a motor vehicle, boat or aircraft belonging to, or operated on behalf of, the Centre, nor in the case of infringement of the regulations on road, sea or air traffic. The Centre does, however, undertake to take out insurance to cover any civil liability towards third parties in order to guarantee compensation for any damage caused in the execution of its official activities.

Article 13

Vehicles of the statutory staff

1. The statutory staff of the Centre shall:
(i) Have the right to import or transfer from their last country of residence or from the country of which they are nationals, free of customs duty, VAT and registration tax and without prohibitions or restrictions, in respect of initial establishment, within two years of taking up their appointment with the Centre one (1) motor vehicle for personal use or, if they are married or have a registered partner, two (2) motor vehicle(s), which shall be registered under a special series;
(ii) Have the right, at any time, if they have not imported or transferred a motor vehicle in accordance with subparagraph (i), to purchase from the internal market or from another EU Member Stateor third country one motor vehicle free of customs duty, registration tax and VAT. A second motor vehicle can be purchased, under the same conditions if they are married or have a registered partner. These motor vehicles shall be exempted from annual circulation tax.
(iii) Have the right to replace the vehicles mentioned in subparagraphs (i) and (ii) in the case of theft or complete destruction thereof, under the above-mentioned conditions, after the expiry of a six-month period from the date the theft was declared to the competent authorities of the Hellenic Republic or, in the case of complete destruction, the vehicle was withdrawn for scrapping;
(iv) Have the right to export, during a period of one year as from the date of cessation of their functions at the Centre, the motor vehicles imported with the exemption mentioned in subparagraphs (i), (ii) and (iii).

2. The vehicles mentioned in subparagraphs (i), (ii) and (iii) of the previous paragraph may be freely disposed without payment of customs duties, VAT and registration taxes after the expiry of five (5) year period and in accordance with the current customs legislation.

3. The vehicles mentioned in subparagraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph 1 of this Article may be freely replaced either upon payment of customs duties, VAT and registration taxes for the previous one, or upon transfer to another person entitled to the same exemption, or upon export or upon transfer to another EU Member State, or abandonment to the Hellenic State before the expiry of five (5) year period, in accordance with the current customs legislation.

4. The vehicles of the statutory staff shall be covered by insurance against civil liability.

Article 14

External staff of the Centre

1. It is specifically agreed that the external staff of the Centre:
(i) Are exempt from national taxes on salaries, wages and emoluments paid by the Centre;
(ii) Are exempt from all compulsory contributions to the national social security organisations of the Hellenic Republic for as long as they remain employed by the Centre. Consequently, they shall not be covered by the national social security regulations of the Hellenic Republic, unless they voluntarily join the national social security system;
(iii) Are, together with their dependent family members, exempt from immigration restrictions or formalities for the registration of aliens;
(iv) Have the right to import or transfer from their last country of residence or from the country of which they are nationals, free of customs duties, registration tax, VAT and without prohibitions or restrictions, in respect of initial establishment, within two years of taking up their appointment with the Centre and in maximum of two shipments, furniture and personal effects, including one (1) motor vehicle, which shall be covered by insurance against civil liability and shall be registered under a special series. (v) Have the right to export, during a period of one year as from the date of cessation of functions at the Centre, without prohibitions or restrictions, furniture and personal effects, including the motor vehicle they use and which is in their possession.

2. The vehicles mentioned in subparagraph (iv) of the previous paragraph may be freely disposed without payment of customs duties and taxes after the expiry of five (5) year period and in accordance with the current customs legislation.

3. Subparagraphs (iv) and (v) of paragraph 1 of this Article shall not apply to trainees.

Article 15

Notification of appointments, identity cards

1. The Centre shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic when the Executive Director or a staff member as provided for under Article 1 of this Agreement takes up or relinquishes his/her duties. Each year the Centre shall send to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic a list of the names, addresses and nationalities of all its staff members as well as of their dependent family members.

2. Statutory staff of the Centre and seconded national experts, together with their dependent family members, shall be issued a special identity card corresponding to their status.

Article 16

Waiver of immunities

1. The privileges and immunities granted by the Protocol are conferred solely in the interest of the Centre and the Union, and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. The Executive Director of the Centre shall waive the immunity accorded to a member of the statutory staff of the Centre wherever the Executive Director considers that the waiver of such immunity is not contrary to the interests of the Centre or the Union.

3. The Management Board of the Centre shall waive the immunity accorded to the Executive Director of the Centre wherever it considers that the waiver of such immunity is not contrary to the interests of the Centre or the Union.

4. Notwithstanding the privileges and immunities granted on the basis of the present Agreement, all those who shall enjoy the said privileges and immunities shall be obliged to comply with the legislation and the regulations in force in the territory of the Hellenic Republic and not interfere in the internal affairs of that State.

5. The Centre undertakes to cooperate in good faith with the competent authorities of the Hellenic Republic on any occasion where necessary to prevent abuses relating to the privileges and immunities, exemptions and facilities, provided for by the present Agreement.

Article 17

Communication with the competent authorities

The Centre may communicate with the Hellenic Republic on administrative and organisational matters regarding its smooth and effective operation in the territory of the Hellenic Republic, through the General Secretariat for Vocational Education, Training, Lifelong Learning and Youth within the Ministry of Education and Religious Affairs.

Article 18
Transitional clause

The present Agreement shall, as from the date of its entry into force in accordance with the procedure described in paragraph 1 of Article 21, apply to all staff members of the Centre, without prejudice to the provisions relating their first appointment with the Centre. The existing staff who are more than two years in the Centre shall benefit for a period of one year pursuant to the provisions of subparagraph (x) of paragraph 1 of Article 12.

Article 19
Amendment

Amendments to the present Agreement shall be agreed in writing and shall enter into force in accordance with the procedure provided for in Article 21 for the entry into force of the Agreement.

Article 20
Settlement of disputes

Any disputes between the Hellenic Republic and the Centre concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the parties may be submitted by either party to the Court of Justice of the European Union.

Article 21
Entry into force, duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Centre of the written notification by which the Hellenic Republic notifies the Centre through diplomatic channels of the completion of its relevant internal procedures.

2. Upon the entry into force of the present Agreement, the Seat Agreement between the Government of the Hellenic Republic and CEDEFOP, signed in Thessaloniki, on 22 June 1995, as well as any other complementary agreements concluded pursuant to the latter Agreement shall cease to be in force.

3. Either party may terminate the present Agreement by means of a written notification to the other party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

In witness thereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Athens, on 24 November 2023, in two original copies in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE EUROPEAN CENTRE FOR THE DEVELOPMENT OF VOCATIONAL TRAINING (CEDEFOP)
Ms Niki Kerameus Minister of Education & Religious Affairs	Mr Juergen Siebel Executive Director CEDEFOP

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ

THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:26:43 +03'00'

Συμφωνία Έδρας

μεταξύ

της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας

και

του Ευρωπαϊκού Κέντρου για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (CEDEFOP)

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ

THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:26:57 +03'00'

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (CEDEFOP), στο εξής αναφερόμενο ως το «Κέντρο» :

Έχοντας υπόψη τον Κανονισμό (ΕΟΚ) υπ’αρ. 337/75 του Συμβουλίου από 10 Φεβρουαρίου 1975 για την ίδρυση Ευρωπαϊκού Κέντρου για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης,

Έχοντας υπόψη την Απόφαση υπ’αρ. 93/C323/01 από 29 Οκτωβρίου 1993 η οποία ελήφθη με κοινή συμφωνία μεταξύ των Αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων των Κρατών Μελών σε συνάντηση σε επίπεδο Αρχηγών Κρατών και Κυβερνήσεων, και τη Διακήρυξη της ίδιας ημέρας η οποία υιοθετήθηκε με κοινή απόφαση μεταξύ των Αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων των Κρατών Μελών κατά την υιοθέτηση της ως άνω Απόφασης, όπου ορίστηκε ότι η έδρα του Κέντρου θα είναι στη Θεσσαλονίκη,

Έχοντας υπόψη τον Κανονισμό (ΕΚ) υπ’αρ. 128/2019 της 16ης Ιανουαρίου 2019 για την ίδρυση Ευρωπαϊκού Κέντρου για την Ανάπτυξη Επαγγελματικής Εκπαίδευσης που καταργεί τον Κανονισμό Συμβουλίου (ΕΟΚ) υπ’αρ. 337/75,

Έχοντας υπόψη τη Συμφωνία Έδρας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του CEDEFOP που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη την 22α Ιουνίου 1995, ως Παράρτημα της βασικής Συμφωνίας και υπογράφηκε αυθημερόν, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του CEDEFOP, σχετικά με την παροχή των προσωρινών και την κατασκευή των μονίμων εγκαταστάσεων για την ίδρυση του Κέντρου στην έδρα του στη Θεσσαλονίκη (Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας, Τεύχος Α’, Αρ. Φύλλου 190, 12η Σεπτεμβρίου 1995, Νόμος υπ’αριθμ. 2337),

Επιθυμώντας την τροποποίηση και αντικατάσταση της Συμφωνίας Έδρας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του CEDEFOP που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη την 22α Ιουνίου 1995 (Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας, Τεύχος Α’, Αρ. Φύλλου 190, 12η Σεπτεμβρίου 1995, Νόμος υπ’αριθμ. 2337), με την παρούσα Συμφωνία,

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ

THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:27:07 +03'00'

Εφόσον το Άρθρο 1 του Κανονισμού (ΕΕ) υπ’αρ. 128/2019 προβλέπει ότι το αντικείμενο του Κέντρου είναι να υποστηρίζει την προαγωγή, ανάπτυξη και εφαρμογή των πολιτικών της Ένωσης στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης καθώς και των πολιτικών για τις δεξιότητες και τα επαγγελματικά προσόντα μέσω της συνεργασίας με την Επιτροπή, τα Κράτη Μέλη και τους κοινωνικούς εταίρους. Προς τον σκοπό αυτό, το CEDEFOP θα βελτιώνει και διαδίδει τη γνώση, θα παρέχει τεκμηρίωση και υπηρεσίες για λόγους χάραξης πολιτικής, περιλαμβανομένων ερευνητικών πορισμάτων και θα διευκολύνει την ανταλλαγή των γνώσεων μεταξύ της Ένωσης και των εθνικών φορέων,

Εφόσον το Άρθρο 17 του Κανονισμού (ΕΕ) υπ’αρ. 128/2019 προβλέπει ότι οι Κανονισμοί Υπηρεσιακής Κατάστασης και το καθεστώς που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό και οι κανόνες που υιοθετούνται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των θεσμικών οργάνων της Ένωσης για την εφαρμογή του εν λόγω Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, θα έχουν εφαρμογή στο τακτικό προσωπικό του Κέντρου,

Εφόσον το Άρθρο 21 του Κανονισμού (ΕΕ) υπ’αρ. 128/2019 προβλέπει ότι το Πρωτόκολλο 7 περί Προνομίων και Ασυλιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα έχει εφαρμογή στο Κέντρο και στο τακτικό προσωπικό του,

Εφόσον τα προνόμια και οι ασυλίες που παρέχονται με την παρούσα Συμφωνία στο προσωπικό του Κέντρου, στοχεύουν μόνο στην εγγύηση της απρόσκοπτης λειτουργίας του Κέντρου και της ανεξαρτησίας του προσωπικού που επωφελείται από αυτά,

Συμφωνούμε ως εξής :

Άρθρο 1

Ορισμοί

1. Όλες οι αναφορές στο Πρωτόκολλο υπ’αρ. 7 περί Προνομίων και Ασυλιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στο εξής αναφερόμενο ως «Πρωτόκολλο», νοούνται ως αναφορές στο Κέντρο.

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ
THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:27:19 +03'00'

2. Όλες οι αναφορές στο Πρωτόκολλο, σε στελέχη και άλλους υπαλλήλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης νοούνται ως αναφορές σε στελέχη και άλλους υπαλλήλους του Κέντρου.
3. Το προσωπικό του Κέντρου αποτελείται από :

(α) Τακτικό προσωπικό που υπόκειται στον Κανονισμό Υπηρεσιακής Κατάστασης Στελεχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή στο καθεστώς που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό της Ευρωπαϊκής Ένωσης, περιλαμβανομένων αξιωματούχων, προσωρινών υπαλλήλων, επί συμβάσει προσωπικού και ειδικών συμβούλων.

(β) Έκτακτο προσωπικό που περιλαμβάνει :

(i) Αποσπασμένους εθνικούς εμπειρογνώμονες

(ii) Επί συμβάσει εμπειρογνώμονες

(iii) Ασκούμενους υπαλλήλους

4. Ως αποσπασμένοι εθνικοί εμπειρογνώμονες νοείται το προσωπικό που αποσπάται στο Κέντρο από τα συμμετέχοντα Κράτη για μέγιστο διάστημα τεσσάρων (4) ετών, κατ’εξαίρεση παρατεινόμενο για διάστημα έως δύο (2) επιπλέον έτη.
5. Ως επί συμβάσει εμπειρογνώμονες νοούνται τα πρόσωπα με τα οποία το Κέντρο έχει συνάψει σύμβαση παροχής υπηρεσιών ή τα οποία προσκαλούνται για να παρέχουν συμβουλευτικές υπηρεσίες στον Οργανισμό για διάστημα ενός (1) έτους, με δυνατότητα ανανέωσης για ένα (1) πρόσθετο έτος.
6. Ως εξαρτώμενα μέλη οικογένειας νοούνται οι σύζυγοι, καταχωρημένοι σύντροφοι και τέκνα κάτω της ηλικίας των 18 ετών, του προσωπικού του Κέντρου.
7. Ρητά συμφωνείται ότι το προσωπικό που προσλαμβάνεται τοπικά από το Κέντρο σύμφωνα με το δίκαιο της Ελληνικής Δημοκρατίας δεν εμπίπτει στις διατάξεις του Πρωτοκόλλου ή της παρούσας Συμφωνίας.
8. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας Έδρας, ως «εγκαταστάσεις του Κέντρου» νοείται η μόνιμη έδρα του Κέντρου στη Θεσσαλονίκη.

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ

THEODOSIA KAPELONI
Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI
Date: 2022.08.19 13:27:29 +03'00'

Άρθρο 2

Νομικό Καθεστώς

1. Σύμφωνα με το Άρθρο 20 του Κανονισμού (ΕΕ) υπ’αρ. 128/2019, το CEDEFOP θα είναι ένας οργανισμός της Ένωσης. Απολαμβάνει την ευρύτερη δυνατή νομική ικανότητα που αναγνωρίζεται σε νομικά πρόσωπα σύμφωνα με το δίκαιο της Ελληνικής Δημοκρατίας. Μπορεί, συγκεκριμένα, να αποκτά και διαθέτει κινητή και ακίνητη περιουσία και μπορεί να καθίσταται διάδικος σε νομικές διαδικασίες. Το Κέντρο εκπροσωπείται νομικά από τον Εκτελεστικό Διευθυντή του.
2. Το Κέντρο έχει τη μόνιμη έδρα του στη Θεσσαλονίκη.

Άρθρο 3

Εγκαταστάσεις του Κέντρου

1. Οι εγκαταστάσεις του Κέντρου αποτελούνται από το κτίριο και το οικόπεδο του Κεντρικού Γραφείου στη Θεσσαλονίκη, όπως αποκτήθηκε μόνιμα το 2001 από το CEDEFOP σύμφωνα με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του CEDEFOP από 22 Ιουνίου 1995, σχετικά με την παροχή προσωρινής έδρας και την κατασκευή της μόνιμης έδρας του CEDEFOP στη μητροπολιτική περιοχή της Θεσσαλονίκης, όπως η Συμφωνία επικυρώθηκε από τον νόμο υπ’αρ. 2337, και δημοσιεύθηκε στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας, Τεύχος Α’, Αρ. Φύλλου 190, 12η Σεπτεμβρίου 1995,

2. Το Κέντρο μπορεί να αναρτά τις σημαίες της Ένωσης, τη σημαία της Ελληνικής Δημοκρατίας και τη δική του σημαία, στις εγκαταστάσεις του.

Άρθρο 4

Ασυλία και Απαραβίαστο

1. Οι εγκαταστάσεις του Κέντρου είναι απαραβίαστες. Εξαιρούνται από έρευνα, επίταξη, δήμευση, απαλλοτρίωση ή οποιαδήποτε μορφή κατάσχεσης.
2. Τα αρχεία του Κέντρου καθώς και όλα τα έγγραφα και δεδομένα που ανήκουν στο Κέντρο ή τηρούνται από αυτό είναι απαραβίαστα.
3. Το Κέντρο, τα περιουσιακά του στοιχεία και τα κεφάλαιά του, οπουδήποτε και εάν βρίσκονται, έχουν ασυλία - κατά την εκτέλεση υπηρεσιακών ενεργειών – από κάθε μορφή νομικών διαδικασιών και δεν συνιστούν αντικείμενο

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ
THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:27:41 +03'00'

διοικητικών ή νομικών περιοριστικών μέτρων, εκτός από την περίπτωση άρσης της ασυλίας κατά την έννοια του Άρθρου 1 του Πρωτοκόλλου.

4. Το Κέντρο δεν απολαύει ασυλίας από τη δικαιοδοσία και εκτέλεση στις εξής συγκεκριμένες περιπτώσεις :

(i) σχετικά με αγωγή τρίτου λόγω ζημίας που προέκυψε από ατύχημα που προκλήθηκε από όχημα, σκάφος ή αεροσκάφος που ανήκει, χρησιμοποιείται για λογαριασμό του Κέντρου ή σε σχέση με παραβίαση των κανονισμών που διέπουν την οδική, θαλάσσια ή εναέρια κυκλοφορία όπου εμπλέκεται το εν λόγω όχημα, σκάφος ή αεροσκάφος,

(ii) σχετικά με συμβάσεις εκτός από εκείνες που συνάπτονται σύμφωνα με τον Κανονισμό Υπηρεσιακής Κατάστασης του Προσωπικού,

(iii) σχετικά με αίτηση ανταπαίτησης που έχει απευθείας σχέση με νομικές διαδικασίες που θεσπίζονται από το Κέντρο.

5. Στις περιπτώσεις που υπάγονται στην υποπαράγραφο (i) της προηγούμενης παραγράφου του παρόντος Άρθρου, το Κέντρο πρόκειται, επιπλέον, να αναλάβει να συνάψει ασφάλιση για την κάλυψη οποιασδήποτε αστικής ευθύνης έναντι τρίτων προκειμένου να εγγυηθεί την αποζημίωση για οποιαδήποτε ζημία προκληθεί στην εκτέλεση των δικών του καθηκόντων.

Άρθρο 5

Ασφάλεια του Κέντρου

1. Το Κέντρο υιοθετεί τους εσωτερικούς του κανόνες και διαδικασίες που είναι απαραίτητες, προκειμένου να διασφαλίσουν την ασφάλεια και τη διατήρηση καλής τάξης εντός των κτιρίων και άλλων εγκαταστάσεων που χρησιμοποιούνται από αυτό. Το Κέντρο μπορεί, συγκεκριμένα να αρνηθεί την πρόσβαση σε κτίριά του ή άλλες εγκαταστάσεις του ή να εκδιώξει οποιαδήποτε άτομο θεωρηθούν ανεπιθύμητα.

2. Κανένας αξιωματούχος της Ελληνικής Δημοκρατίας ή πρόσωπο που ασκεί οποιαδήποτε δημόσια εξουσία, είτε διοικητική, δικαστική, στρατιωτική ή αστυνομική, δεν εισέρχεται στις εγκαταστάσεις του Κέντρου, παρά μόνο με τη συγκατάθεση και υπό όρους που εγκρίνονται από τον Εκτελεστικό Διευθυντή του ή τον εκπρόσωπό του. Η συγκατάθεση αυτή τεκμαίρεται στην περίπτωση πυρκαγιάς ή επείγουσας κατάστασης η οποία απαιτεί άμεση προστατευτική παρέμβαση.

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ

THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:27:53 +03'00'

3. Η Ελληνική Δημοκρατία καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίσει επαρκή προστασία για τις εγκαταστάσεις του Κέντρου και την κατοικία του Εκτελεστικού Διευθυντή, κυρίως για να εμποδίσει μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση ή άλλη μορφή ενόχλησης.

4. Το Κέντρο διασφαλίζει ότι οι εγκαταστάσεις του δεν καθίστανται καταφύγιο για πρόσωπα που υπόκεινται σε έκδοση ή απέλαση ή που διαφεύγουν τη σύλληψη ή την επίδοση νομικών εγγράφων σύμφωνα με το δίκαιο της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Άρθρο 6

Επικοινωνίες

Για την επίσημη επικοινωνία και αποστολή όλων των εγγράφων του, το Κέντρο θα απολαύει τη μεταχείριση που παρέχεται από την Ελληνική Δημοκρατία στις διπλωματικές αποστολές. Καμία επίσημη επικοινωνία που απευθύνεται στο Κέντρο ή οποιοδήποτε μέλος του προσωπικού του ή επικοινωνία που προέρχεται από το Κέντρο, σε οποιαδήποτε μορφή ή με οποιοδήποτε μέσο αποστολής δεν μπορεί να είναι αντικείμενο οποιουδήποτε περιορισμού κανενός είδους ούτε μπορεί να διακινδυνεύεται η εμπιστευτική της φύση. Η προστασία αυτή εκτείνεται ιδιαίτερα σε εκδόσεις, περιεχόμενο διαδικτύου, μαγνητικές ή οπτικές ταινίες και δίσκους, εικόνες, ταινίες ή άλλη οπτική ή ηχητική καταγραφή.

Άρθρο 7

Ευθύνη

1. Η διεθνής νομική ευθύνη της Ελληνικής Δημοκρατίας δεν μπορεί να αμφισβητηθεί σε περίπτωση δραστηριοτήτων του Κέντρου στο έδαφός της, ενεργειών ή παραλείψεων από το Κέντρο ή από τους εκπροσώπους του οι οποίοι ενεργούν ή αποφεύγουν να ενεργήσουν εντός των ορίων των καθηκόντων τους. Εάν ωστόσο, η ευθύνη της Ελληνικής Δημοκρατίας τεθεί σε αμφισβήτηση, η τελευταία έχει το δικαίωμα να επιδιώξει αποζημίωση από το Κέντρο.

2. Το Κέντρο ευθύνεται για κάθε ζημία ή επιβάρυνση που προκαλείται από ενέργειες του ιδίου ή των εκπροσώπων του στην Ελληνική Δημοκρατία. Χωρίς να παραβλάπτεται το προνόμιο του Κέντρου να επιλέξει το δίκαιο που εφαρμόζεται στις συμβάσεις σύμφωνα με το Άρθρο 26 του Κανονισμού (ΕΕ) υπ’αρ. 128/2019, η ευθύνη αυτή πρόκειται, κατ’αρχήν, να διέπεται από το δίκαιο της Ελληνικής Δημοκρατίας.

--Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ
THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:28:06 +03'00'

3. Το Κέντρο απαλλάσσει την Ελληνική Δημοκρατία από την ευθύνη για απαιτήσεις αποζημίωσης στην περίπτωση ζημίας που προκαλείται προς / από τρίτους.

4. Το Κέντρο συνάπτει ασφάλιση για να καλύψει τη δική του αστική ευθύνη.

Άρθρο 8

Απαλλαγή από φόρους

1. Το Κέντρο απαλλάσσεται από οποιουσδήποτε εθνικούς, τοπικούς ή δημοτικούς άμεσους φόρους και όλα τα διοικητικά τέλη σχετικά με τις εγκαταστάσεις που του ανήκουν ή μισθώνει, τα περιουσιακά του στοιχεία και τα κεφάλαιά του. Η απαλλαγή από αυτούς τους φόρους και τέλη δεν πρόκειται ωστόσο να έχει εφαρμογή σε φόρους ή τέλη που οφείλονται σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία από πρόσωπα που συμβάλλονται με το Κέντρο.

2. Το Κέντρο απαλλάσσεται από την πληρωμή οποιωνδήποτε εθνικών, περιφερειακών ή δημοτικών έμμεσων φόρων για την παροχή αγαθών και υπηρεσιών που προορίζονται για υπηρεσιακή χρήση από το Κέντρο, υπό τους όρους που ορίζονται από την Ελληνική Δημοκρατία για διαπιστευμένες διπλωματικές αποστολές.

3. Συγκεκριμένα, σχετικά με την προμήθεια αγαθών που υπόκεινται σε ειδικούς φόρους κατανάλωσης και προορίζονται για υπηρεσιακή χρήση από το Κέντρο, το τελευταίο απαλλάσσεται από την πληρωμή των ειδικών φόρων κατανάλωσης και του ΦΠΑ επί της προμήθειας αγαθών σε εύλογες ποσότητες που θα καθορίζονται με συγκεκριμένη απόφαση του Υπουργού Οικονομικών κατόπιν πρότασης του Διοικητή της Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Εσόδων (ΑΑΔΕ), εκτός εάν ισχύει τρέχουσα τελωνειακή νομοθεσία.

4. Καμία απαλλαγή δεν παρέχεται σχετικά με φόρους και δασμούς οι οποίοι απλά ανάγονται σε χρεώσεις για υπηρεσίες κοινής ωφελείας.

Άρθρο 9

Απαλλαγή από τελωνειακούς δασμούς και ΦΠΑ

επί εισαγωγών και εξαγωγών

1. Το Κέντρο απαλλάσσεται από όλους τους τελωνειακούς δασμούς και ΦΠΑ, απαγορεύσεις και περιορισμούς επί εισαγωγών και εξαγωγών σχετικά με αντικείμενα που προορίζονται για υπηρεσιακή χρήση.

2. Τα αντικείμενα που εισάγονται με τον τρόπο αυτό δεν διατίθενται, είτε επί πληρωμή είτε δωρεάν, στην Ελληνική Δημοκρατία ή την εσωτερική αγορά, χωρίς την

--Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ

THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:28:18 +03'00'

προηγούμενη έγκριση των αρμόδιων αρχών της Ελληνικής Δημοκρατίας και χωρίς πληρωμή των σχετικών τελωνειακών δασμών και φόρων, σύμφωνα με την ισχύουσα τελωνειακή νομοθεσία.

3. Το Κέντρο επίσης απαλλάσσεται από οποιουσδήποτε τελωνειακούς δασμούς και οποιεσδήποτε απαγορεύσεις και περιορισμούς επί εισαγωγών και εξαγωγών σχετικά με τις εκδόσεις του.

Άρθρο 10

Άλλες οικονομικές διευκολύνσεις

1. Το Κέντρο έχει τη δυνατότητα να λαμβάνει και να τηρεί κάθε είδους κεφαλαίων, συναλλάγματος ή μετρητών και να τηρεί λογαριασμούς σε οποιοδήποτε νόμισμα, στον βαθμό που είναι απαραίτητο για να ανταπεξέρχεται στις θεσμικές του ανάγκες.

2. Το Κέντρο έχει τη δυνατότητα να διεξάγει κεφαλαιακές συναλλαγές απαλλαγμένες από οποιεσδήποτε απαγορεύσεις ή περιορισμούς που προβλέπονται από το δίκαιο της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Άρθρο 11

Οχήματα του Κέντρου

1. Το Κέντρο απαλλάσσεται από τελωνειακούς δασμούς, τέλη ταξινόμησης, ΦΠΑ και οποιουσδήποτε περιορισμούς εισαγωγών επί οχημάτων που ανήκουν στο Κέντρο και προορίζονται για υπηρεσιακή χρήση, καθώς και επί ανταλλακτικών για αυτά, είτε εισάγονται, είτε αγοράζονται.

2. Οχήματα που προορίζονται για υπηρεσιακή χρήση του Κέντρου καλύπτονται με ασφάλιση έναντι αστικής ευθύνης και ταξινομούνται σε ειδική σειρά παρόμοια με την ταξινόμηση οχημάτων που χρησιμοποιούνται από τις διπλωματικές αποστολές που είναι διαπιστευμένες στην Ελληνική Δημοκρατία. Τα οχήματα αυτά που ανήκουν στο Κέντρο απαλλάσσονται από τα ετήσια τέλη κυκλοφορίας.

3. Ο μέγιστος αριθμός οχημάτων που προορίζονται για την υπηρεσιακή χρήση του Κέντρου δεν υπερβαίνει τα πέντε.

4. Το Κέντρο μπορεί ελεύθερα να διαθέτει τα εν λόγω οχήματα χωρίς καμία απαγόρευση ή περιορισμό και χωρίς κανέναν τελωνειακό ή άλλο δασμό και φόρο μετά τη λήξη μιας πενταετούς περιόδου από την ημερομηνία που αυτά αγοράστηκαν ή εισήχθησαν στην Ελληνική Δημοκρατία.

--Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ
THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:28:29 +03'00'

Άρθρο 12

Τακτικό Προσωπικό του Κέντρου

1. Με επιφύλαξη των Άρθρων 11 έως 15 του Πρωτοκόλλου, το τακτικό προσωπικό του Κέντρου :

(i) Απολαύει ετεροδικίας όσον αφορά πράξεις στις οποίες προέβη με την υπηρεσιακή του ιδιότητα, συμπεριλαμβανομένου του προφορικού και γραπτού λόγου του. Η ασυλία αυτή διατηρείται και μετά τη λήξη της θητείας του.

(ii) Απαλλάσσεται από εθνικούς φόρους και/ή ΦΠΑ επί μισθών, αποδοχών και λοιπών αμοιβών που καταβάλλονται από το Κέντρο,

(iii) Απαλλάσσεται από κάθε υποχρεωτική εισφορά στο εθνικό σύστημα κοινωνικής ασφάλισης, με επιφύλαξη των διατάξεων που τίθενται στο καθεστώς που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Συνεπώς, δεν καλύπτονται από τους εθνικούς κανονισμούς κοινωνικής ασφάλισης, εκτός εάν εκείνοι εθελοντικά ενταχθούν στο εθνικό σύστημα κοινωνικής ασφάλισης. Η ίδια διάταξη έχει εφαρμογή στα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειάς του, εκτός εάν έχουν προσληφθεί στην Ελληνική Δημοκρατία από εργοδότη άλλον, εκτός του Κέντρου, ή εισπράττουν επιδόματα κοινωνικής ασφάλισης από την Ελληνική Δημοκρατία,

(iv) Απολαύει, όσον αφορά τις ρυθμίσεις περί συναλλάγματος, των διευκολύνσεων που αναγνωρίζονται σε αξιωματούχους ίσου βαθμού διαπιστευμένων διπλωματικών αποστολών στην Ελληνική Δημοκρατία,

(v) Δικαιούται, μαζί με τα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειάς του, να λαμβάνει την ίδια βοήθεια για τον επαναπατρισμό όπως παρέχεται σε διπλωμάτες, σε περίπτωση διεθνών κρίσεων. Η παρούσα διάταξη δεν έχει εφαρμογή σε Έλληνες υπηκόους.

(vi) Απαλλάσσεται, μαζί με τα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειάς του, από περιορισμούς μετανάστευσης ή διαδικασίες για την εγγραφή στα μητρώα αλλοδαπών,

(vii) Μπορεί να διεξάγει κεφαλαιακές συναλλαγές, απαλλαγμένες από οποιεσδήποτε απαγορεύσεις ή περιορισμούς που προβλέπονται από το δίκαιο της Ελληνικής Δημοκρατίας,

(viii) Δικαιούται να εισάγει την οικοσκευή και τα προσωπικά του είδη από την τελευταία χώρα διαμονής του ή από τη χώρα της οποίας είναι υπήκοοι, απαλλαγμένα από τελωνειακούς δασμούς και ΦΠΑ και χωρίς απαγορεύσεις ή περιορισμούς, σχετικά με

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ
THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:28:41 +03'00'

την αρχική εγκατάσταση, εντός δύο ετών από την ανάληψη των καθηκόντων του στο Κέντρο και σε μέγιστο αριθμό τριών αποστολών,

(ix) Δικαιούται να εξάγει την οικοσκευή και άλλα προσωπικά είδη, εντός διάρκειας δύο ετών από την ημερομηνία λήξης της θητείας του στο Κέντρο χωρίς καταβολή των σχετικών τελωνειακών δασμών και ΦΠΑ,

(x) Δικαιούται, εντός περιόδου τριών ετών που ξεκινά από την ημερομηνία ανάληψης καθηκόντων του στο Κέντρο, φορολογική ελάφρυνση πρώτης εγκατάστασης – άμεση απαλλαγή ΦΠΑ – επί της αγοράς επίπλωσης και λοιπής οικοσκευής που είναι απαραίτητη για την εγκατάστασή του, αξίας υψηλότερης από το ελάχιστο όριο που τίθεται από την ελληνική νομοθεσία για μέλη προσωπικού διαπιστευμένων διπλωματικών αποστολών.

(xi) Δικαιούται να αγοράζει στην τοπική αγορά, απαλλαγμένο από φόρους συμπεριλαμβανομένων ΦΠΑ και ειδικών φόρων κατανάλωσης, πετρέλαιο θέρμανσης σε εύλογες ποσότητες που θα καθορίζονται από συγκεκριμένη Απόφαση του Υπουργού Οικονομικών, κατόπιν πρότασης του Διοικητή της Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Εσόδων (ΑΑΔΕ), εκτός εάν ισχύει τρέχουσα τελωνειακή νομοθεσία,

(xii) Δικαιούται να αγοράζει στην τοπική αγορά, απαλλαγμένο από φόρους, συμπεριλαμβανομένων ΦΠΑ και ειδικών φόρων κατανάλωσης, φυσικό αέριο για κατανάλωση θέρμανσης, σύμφωνα με την ισχύουσα τελωνειακή νομοθεσία,

(xiii) Επωφελείται, σε σχέση με τα οχήματα που προορίζονται για προσωπική του χρήση, από την απαλλαγή από ειδικούς φόρους κατανάλωσης και ΦΠΑ επί της αγοράς καυσίμου στην τοπική αγορά. Η μέγιστη ποσότητα καυσίμου που μπορεί να αγοραστεί μηνιαίως με την απαλλαγή που προβλέπεται στην παρούσα παράγραφο ορίζεται σύμφωνα με την τρέχουσα τελωνειακή νομοθεσία και δεν θα μπορεί να μεταφερθεί στον επόμενο μήνα,

(xiv) Δικαιούται, εντός περιόδου αντίστοιχης με τη διάρκεια της πρώτης θητείας του στο Κέντρο, να εισάγει ή να αγοράσει από την εσωτερική αγορά, απαλλαγμένα από τελωνειακούς δασμούς, ειδικούς φόρους κατανάλωσης και ΦΠΑ, αλκοολούχα ποτά και προϊόντα καπνού, και τα δύο σε εύλογες ποσότητες, προοριζόμενα για προσωπική του χρήση. Οι ετήσιες τιμές αλκοολούχων ποτών και προϊόντων καπνού που μπορούν να αγοραστούν με την απαλλαγή που προβλέπεται στην παρούσα παράγραφο, θα καθορίζονται με συγκεκριμένη Απόφαση του Υπουργού Οικονομικών κατόπιν πρότασης

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ
THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:28:52 +03'00'

του Διοικητή της Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Εσόδων (ΑΑΔΕ), εκτός εάν ισχύει τρέχουσα τελωνειακή νομοθεσία,

2. Επιπρόσθετα στα προνόμια και τις ασυλίες που καθορίζονται στην παράγραφο 1, ο Εκτελεστικός Διευθυντής του Κέντρου, μαζί με τα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειάς του/της, έχει τα προνόμια και ασυλίες, απαλλαγές και διευκολύνσεις που αποδίδονται από την Ελληνική Δημοκρατία στους επικεφαλής διπλωματικών αποστολών και τα μέλη των οικογενειών τους που συγκατοικούν με αυτούς.

3. Η ετεροδικία που προβλέπεται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου δεν έχει εφαρμογή στην περίπτωση αστικής αγωγής που κατατίθεται από κάποιον τρίτο για ζημία που προέκυψε από ατύχημα με όχημα, σκάφος ή αεροσκάφος που ανήκει στο Κέντρο ή χειρίζεται εκ μέρους του Κέντρου ούτε στην περίπτωση παραβίασης των κανόνων οδικής, θαλάσσιας ή εναέριας κυκλοφορίας. Το Κέντρο ωστόσο, αναλαμβάνει να ασφαλιστεί για την κάλυψη οποιασδήποτε αστικής ευθύνης έναντι τρίτων προκειμένου να εγγυηθεί την αποζημίωση για κάθε ζημία που προκλήθηκε κατά την εκτέλεση των επίσημων δραστηριοτήτων του .

Άρθρο 13

Οχήματα του Τακτικού Προσωπικού

1. Το τακτικό προσωπικό του Κέντρου:

(i) Δικαιούται να εισάγει ή μεταφέρει από την τελευταία χώρα κατοικίας του ή από τη χώρα υπηκοότητάς του, απαλλαγμένα από τελωνειακούς δασμούς, ΦΠΑ και τέλη ταξινόμησης και χωρίς απαγορεύσεις ή περιορισμούς, σχετικά με την πρώτη εγκατάσταση, εντός δύο ετών από την ανάληψη καθηκόντων στο Κέντρο, ένα (1) μηχανοκίνητο όχημα για προσωπική χρήση ή, εάν είναι έγγαμοι ή έχουν σύντροφο συμβίωσης, δύο (2) μηχανοκίνητα οχήματα τα οποία θα είναι ταξινομημένα σε ειδική σειρά,

(ii) Δικαιούται ανά πάσα στιγμή, εάν δεν έχει εισάγει ή μεταφέρει μηχανοκίνητο όχημα σύμφωνα με την υποπαράγραφο (i), να αγοράσει από την εσωτερική αγορά ή από άλλο Κράτος Μέλος της ΕΕ ή Τρίτη χώρα, ένα μηχανοκίνητο όχημα απαλλαγμένο από τελωνειακούς δασμούς, τέλη ταξινόμησης και ΦΠΑ. Ένα δεύτερο μηχανοκίνητο όχημα μπορεί να αγοραστεί υπό τους ίδιους όρους, εάν είναι έγγαμοι ή έχουν καταχωρημένο

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ
THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:29:05 +03'00'

σύντροφο. Αυτά τα μηχανοκίνητα οχήματα θα απαλλάσσονται από ετήσια τέλη κυκλοφορίας,

(iii) Δικαιούται να αντικαταστήσει τα οχήματα που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (i) και (ii) στην περίπτωση κλοπής ή ολικής καταστροφής αυτών, υπό τους ως άνω όρους μετά τη λήξη εξάμηνης περιόδου από την ημερομηνία που η κλοπή δηλώθηκε στις αρμόδιες αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας ή, στην περίπτωση ολικής καταστροφής, εφόσον το όχημα αποσύρθηκε για διάλυση,

(iv) Δικαιούται να εξάγει, στη διάρκεια ενός έτους από την ημερομηνία λήξης της θητείας του στο Κέντρο, τα μηχανοκίνητα οχήματα που εισήχθησαν με την απαλλαγή που αναφέρεται στις υποπαραγράφους (i), (ii) και (iii).

2. Τα οχήματα που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (i), (ii) και (iii) της προηγούμενης παραγράφου μπορούν να διατεθούν ελεύθερα χωρίς πληρωμή τελωνειακών δασμών, ΦΠΑ και τελών ταξινόμησης μετά την πάροδο πενταετούς περιόδου και σύμφωνα με την ισχύουσα τελωνειακή νομοθεσία.

3. Τα οχήματα που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (i), (ii) και (iii) της παραγράφου 1 αυτού του Άρθρου μπορούν να αντικαθίστανται ελεύθερα είτε με την πληρωμή των τελωνειακών δασμών, ΦΠΑ και τελών ταξινόμησης, για το προηγούμενο, είτε με τη μεταβίβαση σε άλλο πρόσωπο που δικαιούται την ίδια απαλλαγή ή με την εξαγωγή ή τη μεταφορά σε άλλο Κράτος Μέλος της ΕΕ, ή την εγκατάλειψη στο Ελληνικό Κράτος πριν την λήξη της πενταετούς περιόδου, σύμφωνα με την ισχύουσα τελωνειακή νομοθεσία.

4. Τα οχήματα του τακτικού προσωπικού θα καλύπτονται από ασφάλιση έναντι αστικής ευθύνης.

Άρθρο 14

Έκτακτο Προσωπικό του Κέντρου

1. Ρητά συμφωνείται ότι το έκτακτο προσωπικό του Κέντρου :

(i) απαλλάσσεται από εθνικούς φόρους επί αποδοχών, μισθών και λοιπών αμοιβών που καταβάλλονται από το Κέντρο,

(ii) απαλλάσσεται από όλες τις υποχρεωτικές εισφορές στους εθνικούς οργανισμούς κοινωνικής ασφάλισης της Ελληνικής Δημοκρατίας για όσον καιρό παραμένουν εργαζόμενοι στο Κέντρο. Συνεπώς, δεν καλύπτονται από τους εθνικούς κανονισμούς κοινωνικής ασφάλισης της Ελληνικής

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ
THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:29:18 +03'00'

Δημοκρατίας, εκτός εάν εθελοντικά ενταχθούν στο εθνικό σύστημα κοινωνικής ασφάλισης,

(iii) απαλλάσσεται, μαζί με τα εξαρτώμενα μέλη της οικογένειάς του, από περιορισμούς μετανάστευσης ή διαδικασίες για την εγγραφή σε μητρώο αλλοδαπών,

(iv) δικαιούται να εισάγει από τη χώρα τελευταίας διαμονής του ή από τη χώρα της οποίας είναι υπήκοος, απαλλαγμένα από τελωνειακούς δασμούς και ΦΠΑ και χωρίς απαγορεύσεις ή περιορισμούς, σχετικά με την πρώτη εγκατάσταση, εντός δύο ετών από την ανάληψη καθηκόντων στο Κέντρο και σε μέγιστο αριθμό τριών αποστολών, οικοσκευή και προσωπικά είδη, συμπεριλαμβανομένου ενός (1) μηχανοκίνητου οχήματος που καλύπτεται από ασφάλιση έναντι αστικής ευθύνης και ταξινομείται σε ειδική σειρά,

(v) δικαιούται να εξάγει σε διάρκεια ενός έτους από την ημερομηνία λήξης της θητείας στο Κέντρο, χωρίς απαγορεύσεις ή περιορισμούς, οικοσκευή και προσωπικά είδη, συμπεριλαμβανομένου του μηχανοκίνητου οχήματος που χρησιμοποιεί και το οποίο βρίσκεται στην κατοχή του.

2. Τα οχήματα που αναφέρονται στην υποπαράγραφο (iv) της προηγούμενης παραγράφου μπορούν να διατεθούν ελεύθερα χωρίς πληρωμή τελωνειακών δασμών, ΦΠΑ και τελών ταξινόμησης μετά τη πάροδο πενταετούς περιόδου και σύμφωνα με την ισχύουσα τελωνειακή νομοθεσία.

3. Οι υποπαράγραφοι (iv) και (v) της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου δεν έχουν εφαρμογή σε ασκούμενους υπαλλήλους.

Άρθρο 15

Κοινοποίηση Διορισμών, Ταυτότητες

1. Το Κέντρο ενημερώνει το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας όταν ο Εκτελεστικός Διευθυντής ή ένα μέλος του προσωπικού, όπως προβλέπεται στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, αναλαμβάνει ή παραιτείται από τα καθήκοντά του/της. Κάθε χρόνο το Κέντρο αποστέλλει στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας έναν κατάλογο με τα ονόματα, τις διευθύνσεις και τις εθνικότητες όλων των μελών του προσωπικού του καθώς και των εξαρτώμενων μελών των οικογενειών του.

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ

THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:29:31 +03'00'

2. Το τακτικό προσωπικό του Κέντρου και οι αποσπασμένοι εθνικοί εμπειρογνώμονες, μαζί με τα εξαρτώμενα μέλη των οικογενειών τους λαμβάνουν μια ειδική ταυτότητα που αντιστοιχεί στην ιδιότητά τους.

Άρθρο 16

Παραίτηση από ασυλίες

1. Τα προνόμια και οι ασυλίες που απονέμονται από το Πρωτόκολλο, παρέχονται μόνο προς το συμφέρον του Κέντρου και της Ένωσης και όχι για προσωπικό όφελος των ατόμων.

2. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής του Κέντρου αίρει την ασυλία που χορηγείται σε ένα μέλος του τακτικού προσωπικού του Κέντρου, όταν ο Εκτελεστικός Διευθυντής κρίνει ότι η άρση της ασυλίας δεν αντιτίθεται στα συμφέροντα του Κέντρου ή της Ένωσης.

3. Το Διοικητικό Συμβούλιο του Κέντρου αίρει την ασυλία που αποδίδεται στον Εκτελεστικό Διευθυντή του Κέντρου, όταν θεωρεί ότι η παραίτηση από αυτή την ασυλία δεν αντιτίθεται στα συμφέροντα του Κέντρου ή της Ένωσης.

4. Ανεξάρτητα από τα προνόμια και ασυλίες που παρέχονται επί της βάσης της παρούσας Συμφωνίας, όλοι όσοι απολαύουν των εν λόγω προνομίων και ασυλιών, υποχρεούνται να συμμορφώνονται με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας και να μην εμπλέκονται στις εσωτερικές υποθέσεις αυτού του Κράτους.

5. Το Κέντρο αναλαμβάνει να συνεργάζεται με καλή πίστη με τις αρμόδιες αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας σε κάθε περίσταση που είναι απαραίτητο για την πρόληψη καταχρήσεων σχετικά με τα προνόμια και τις ασυλίες, τις απαλλαγές και τις διευκολύνσεις που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 17

Επικοινωνία με τις αρμόδιες αρχές

Το Κέντρο μπορεί να επικοινωνεί με την Ελληνική Δημοκρατία επί διοικητικών και οργανωτικών θεμάτων σχετικά με την ομαλή και αποτελεσματική λειτουργία στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας, μέσω της Γενικής Γραμματείας Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, Κατάρτισης, Δια Βίου Μάθησης και Νεολαίας του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων.

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ

THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:29:43 +03'00'

Άρθρο 18

Μεταβατική Διάταξη

Η παρούσα Συμφωνία, από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 21, έχει εφαρμογή σε όλα τα μέλη του προσωπικού του Κέντρου, μη θιγομένων των διατάξεων που σχετίζονται με την πρώτη τους θητεία στο Κέντρο. Το υπάρχον προσωπικό που βρίσκεται για περισσότερο από δύο έτη στο Κέντρο, επωφελείται για διάστημα ενός έτους, σύμφωνα με τις διατάξεις της υποπαραγράφου (x) της παραγράφου 1 του Άρθρου 12.

Άρθρο 19

Τροποποίηση

Τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία θα συμφωνούνται εγγράφως και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 21 για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

Άρθρο 20

Διακανονισμός Διαφωνιών

Οποιεσδήποτε διαφωνίες μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κέντρου σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας οι οποίες δεν μπορούν να διακανονιστούν απευθείας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών μπορούν να υποβάλλονται από οποιονδήποτε συμβαλλόμενο στο Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 21

Έναρξη Ισχύος, Διάρκεια

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής από το Κέντρο της έγγραφης ειδοποίησης με την οποία η Ελληνική Δημοκρατία ενημερώνει το Κέντρο μέσω διπλωματικής οδού για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών της.

2. Μόλις τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, η Συμφωνία Έδρας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του CEDEFOP που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη στις 22 Ιουνίου 1995, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες συμπληρωματικές συμφωνίες που καταρτίστηκαν σύμφωνα με την τελευταία Συμφωνία, θα πάψουν να ισχύουν.

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ – OFFICIAL TRANSLATION
Κωδικός Ασφαλείας – Security QR Code :
aWHnBtxiZOSTykObL8YvMQ

THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:29:57 +03'00'

3. Κάθε συμβαλλόμενη πλευρά μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία μέσω γραπτής ειδοποίησης προς την άλλη πλευρά. Η καταγγελία θα ισχύσει έξι μήνες μετά την ημερομηνία ειδοποίησης.

Σε μαρτυρία αυτών, οι κάτωθι υπογραφόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς αυτό, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα, την 24η Νοεμβρίου 2021, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ (CEDEFOP)
---	---
Κα Νίκη Κεραμέως	Juergen Siebel
Υπουργός Παιδείας & Θρησκευμάτων	Εκτελεστικός Διευθυντής CEDEFOP

Ακριβής μετάφραση από το αγγλικό ηλεκτρονικό υπηρεσιακό έγγραφο. Αθήνα 19.08.2022
ΘΕΟΔΟΣΙΑ ΚΑΠΕΛΩΝΗ, Πιστοποιημένη Μεταφράστρια ΥΠ.ΕΞ. (Α.Μ. 044)

THEODOSIA KAPELONI Digitally signed by THEODOSIA KAPELONI Date: 2022.08.19 13:30:11 +03'00'

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας Έδρας, που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 21 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Σεπτεμβρίου 2023

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

Εξωτερικών
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΡΑΠΕΤΡΙΤΗΣ

Εθνικής Άμυνας
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Εσωτερικών
ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ

Παιδείας, Θρησκευμάτων και Αθλητισμού
ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΡΡΑΚΑΚΗΣ

Υποδομών και Μεταφορών
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης
ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

Προστασίας του Πολίτη
ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ

Δικαιοσύνης
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΦΛΩΡΙΔΗΣ

Μετανάστευσης και Ασύλου
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΚΑΙΡΙΔΗΣ

Κοινωνικής Συνοχής και Οικογένειας
ΣΟΦΙΑ ΖΑΧΑΡΑΚΗ

Ψηφιακής Διακυβέρνησης
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΠΑΠΑΣΤΕΡΓΙΟΥ

Κλιματικής Κρίσης και Πολιτικής Προστασίας
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΙΚΙΛΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 15 Σεπτεμβρίου 2023

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΦΛΩΡΙΔΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α΄ 131 και π.δ. 29/2018/Α΄58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

• Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο www.et.gr.

• Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• **Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:**

Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.

Β. Κατ’ εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

• Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (www.et.gr). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα	Ιστότοπος: **www.et.gr**
ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054	Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**
ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ **Πωλήσεις - Συνδρομές:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180) **Πληροφορίες:** (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000) **Παραλαβή Δημ. Ύλης:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)	Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**
Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30	Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

Πείτε μας τη γνώμη σας,

για να βελτιώσουμε τις υπηρεσίες μας, συμπληρώνοντας την ειδική φόρμα στον ιστότοπό μας.

0100153150923003 6